

Risvolti psicologici dell'interpretazione in ambito giuridico nei dati del questionario Co-minor



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

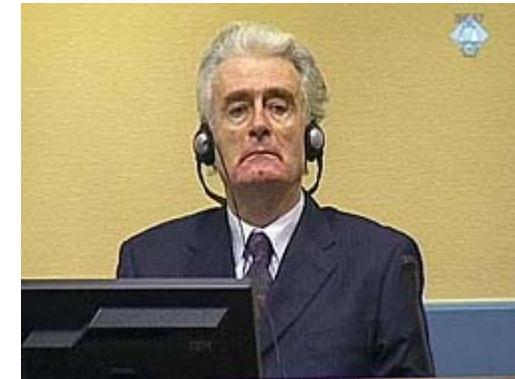
Salute e sicurezza dell'interprete (1)



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

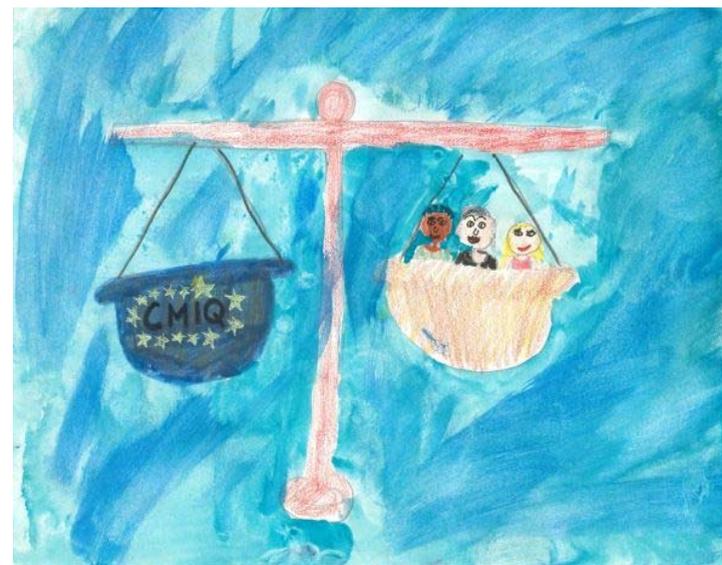
Salute e sicurezza dell'interprete (2)



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Due progetti di ricerca finanziati dalla DG Giustizia della Commissione Europea



<http://impli.sitlec.unibo.it/>

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

ImPLI Report (2011)

Cap. 3: Working Conditions (p. 18-21)

Safety and Security

- 1. Disclosure of personal data**
 - introducing the interpreter at the beginning of the interview
 - mentioning the name of the interpreter in all case-related documents (minutes, etc.)
 - making interpreters' list or register open to the public
- 2. Offensive or threatening remarks by person interviewed**
- 3. Physical integrity**

Welfare

- 1. Coping with physical and/or psychological and emotional stress**
- 2. Access to support by psychologists/psychological counselling**

Riservatezza dei dati personali



Dolmetscher/innen und Übersetzer/innen suchen
Hilfe zur Suche

Startseite
Impressum
Rechtliche Hinweise
Kontakt

 Deutsche Seite
 Englische Seite
 Französische Seite
 Italienische Seite
 Spanische Seite

Ausgewählte Person : Vince Camara

Bundesland: Hessen Gericht/Behörde : Landgericht Marburg Aktenzeichen: 316 E a - 274 -

Personendaten

Name: Vince Camara
 Adresse: 35282 Rauschenberg Bahnhofstr. 11
 Telefon: 06425/818547
 Fax:
 Staat:
 Mobiltelefon: 0151/11213054
 E-Mail: vincecamara@freenet.de
 Internet-Adresse:

Geschäftsdaten

Firma:
 Firmenadresse:
 Telefon:
 Mobiltelefon:
 E-Mail:
 Fax:

Servicezeiten:
 Berufsbezeichnung:
 Fachgebiet/Beruf/
 Zusatzqualifikation:

Bemerkungen: weiteres Az.: E 316b - 117 - auch LG Limburg 313 I E -32
 Bd. 20 SH auch LG Gießen Az.: 316 E 2 - SH 213

Sprache		Dolmetscher/in	Datum von bis	Übersetzer/in	Datum von bis
Malinke	Allgemein beeidigt	✓		✓	
	Öffentlich bestellt	—		—	
	Ermächtigt	—		—	
	Vorübergehende Ausübung	—		—	
	Behörde des Niederlassungsstaates	—		—	
	Beruf im Niederlassungsstaat nicht reglementiert	—		—	
	Beeidigung/Ermächtigung/Bestellung nicht erfolgt	—		—	
	Mande-Sprache (Bambara)	Allgemein beeidigt	✓		✓

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Commenti offensivi o minacce da parte dell'intervistato e incolumità fisica



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Benessere psicofisico dell'interprete

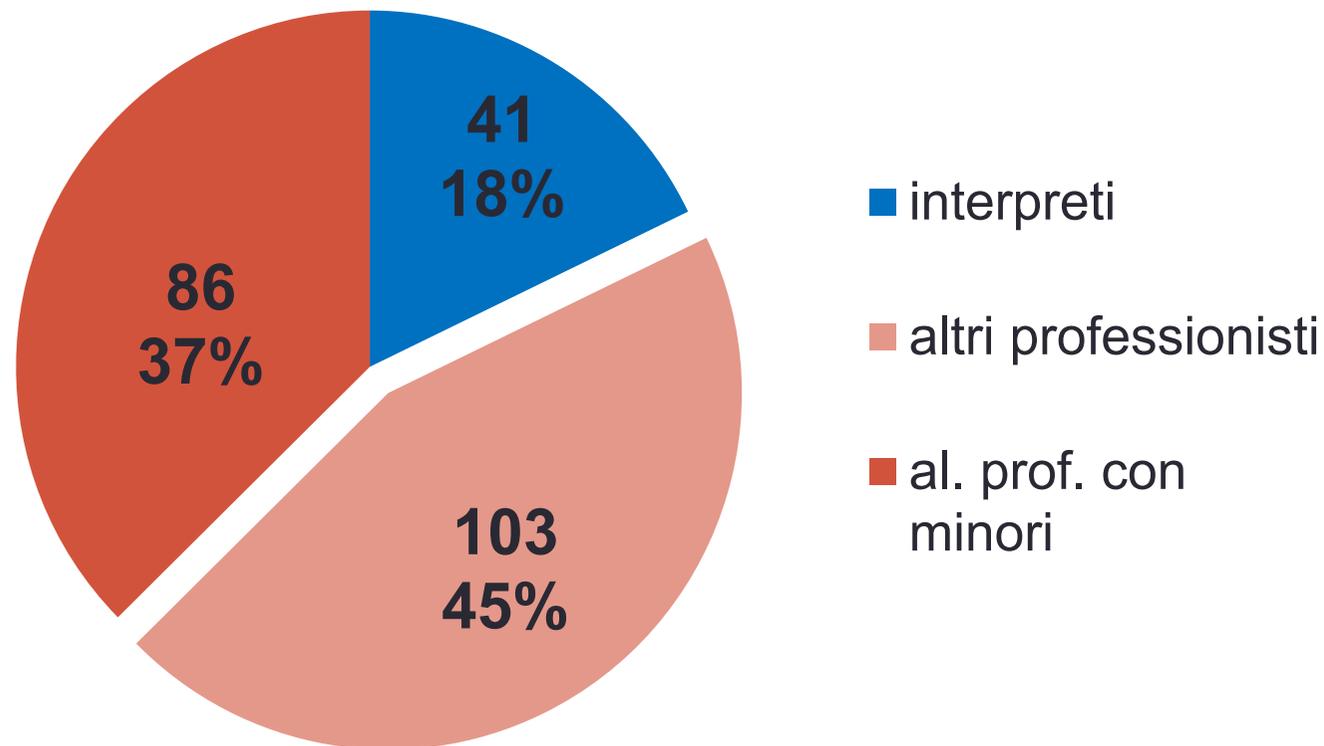


prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Il campione italiano

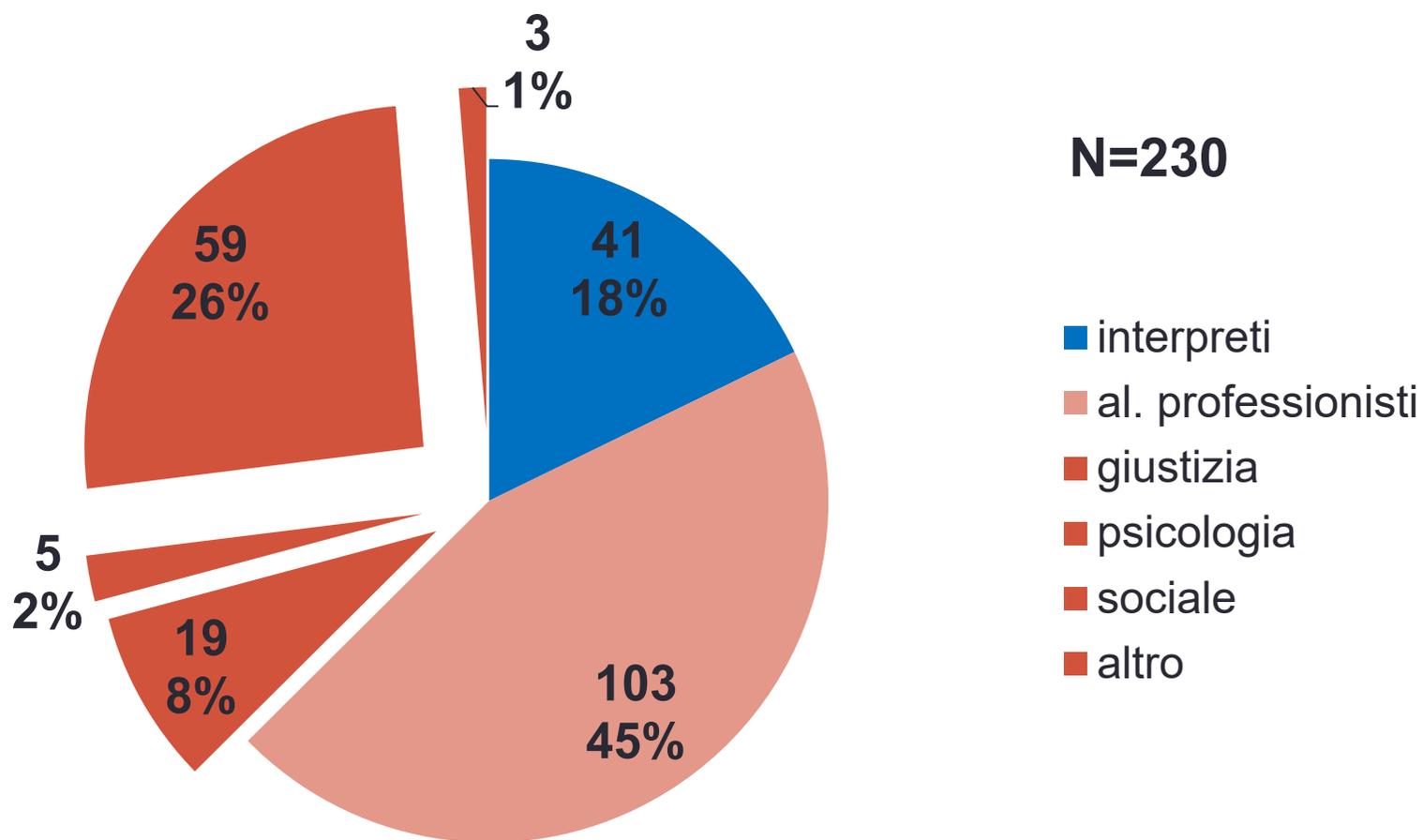
N = 230



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Il campione italiano



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Il profilo 'tipico' dell'interprete del campione Co-Minor italiano



donna (93%)

età tra 41 e 54 anni (79%)

esperienza con minori **elevata** (anni e casi)

madrelingua italiano (82%)

due lingue straniere tra en+fr o en+de (57%)

Titolo di studio: laurea (3, 4 o 5 y) (79%)

Formazione tecniche di interpretazione:

TAV e IC (52%)

chuchotage / note solo 36% rispettivamente



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

'DEBRIEFING'

In *problem solving*: valutazione finale di un processo

In *didattica*: riflessione autocritica su ciò che si è fatto e appreso su un dato argomento

In *psicologia*: **intervento** psicologico-clinico **strutturato** e di gruppo, condotto da uno psicologo **esperto di situazioni di emergenza**, che si tiene a seguito di un **avvenimento potenzialmente traumatico**, allo scopo di **eliminare o alleviare le conseguenze emotive** spesso generate da questo tipo di esperienze

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

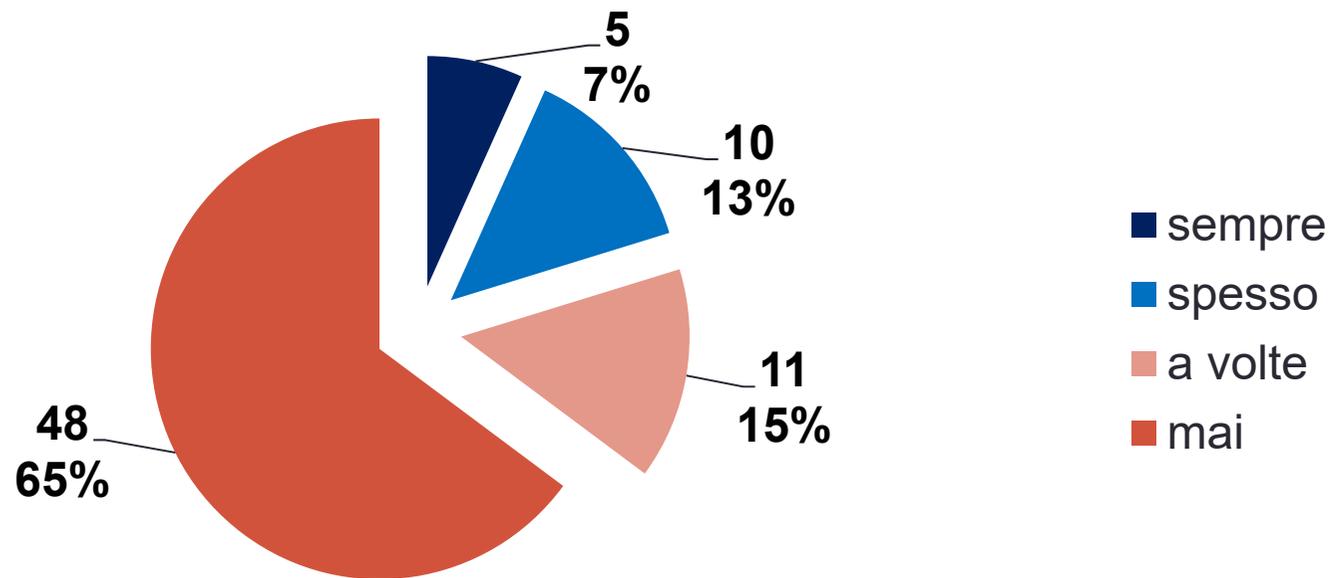
Q65/68 In che cosa consiste / dovrebbe consistere il debriefing? (solo altri professionisti)

- 795 *‘Un confronto su come è andato il colloquio sia a livello di contenuti, che di emozioni (verbale, non verbale, sottintesi, ecc.)’* (ma non è chiaro se parla del minore o dell’interprete)
- 743 *‘Scambio e confronto anche in ordine ai vissuti e alla dimensione emotiva dell’incontro con il o la minore’*
- 792 *‘Chiedo a volte se c’è qualcosa che è poco chiaro, se ha qualcosa da dire e poi mi informo su come sta. Talvolta mi hanno chiesto come faccio a lavorare in casi di violenza sessuale; ci parlo e spiego loro che circolano molte false verità. E che se i bambini si sentono protetti stanno meglio!’*

prof. Gabriele Mack (DIT)

Q70-74 Offre sostegno / counselling dopo incontro potenzialmente traumatico

Altri professionisti
N=74



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Q71 Modalità del sostegno offerto

21 commenti - 3 approcci:

- - **consapevolezza** (*'rispondo un "sempre" idealmente, in quanto non mi è ancora capitato'*)
- - **negazione** (*'Non ne hanno avuto mai bisogno se non subito dopo la testimonianza del minore'*)
- - **informazione** (*'colloquio – informazione'*)

Tipo di aiuto:

- - offerta di **colloquio** / sostegno / confronto psicologico
- - rinvio a **specialista** (un caso) o **gruppo** (*'la rete'*; *'incontri allargati'*; *'ricerca di sostegno reciproco'*)
- - **prevenzione** (*'colloquio (ma non sufficiente): avrebbero a volte bisogno di uno spazio a loro dedicato di prevenzione del burn out'; Abitualmente, dopo il colloquio, ho uno scambio di opinioni con l'interprete che ha anche una funzione di condivisione dell'esperienza, eventualmente, difficile. Non mi sono mai capitate situazioni traumatiche'*)

prof. Gabriele Mack (DIT)

Q74 Modalità di sostegno auspicate

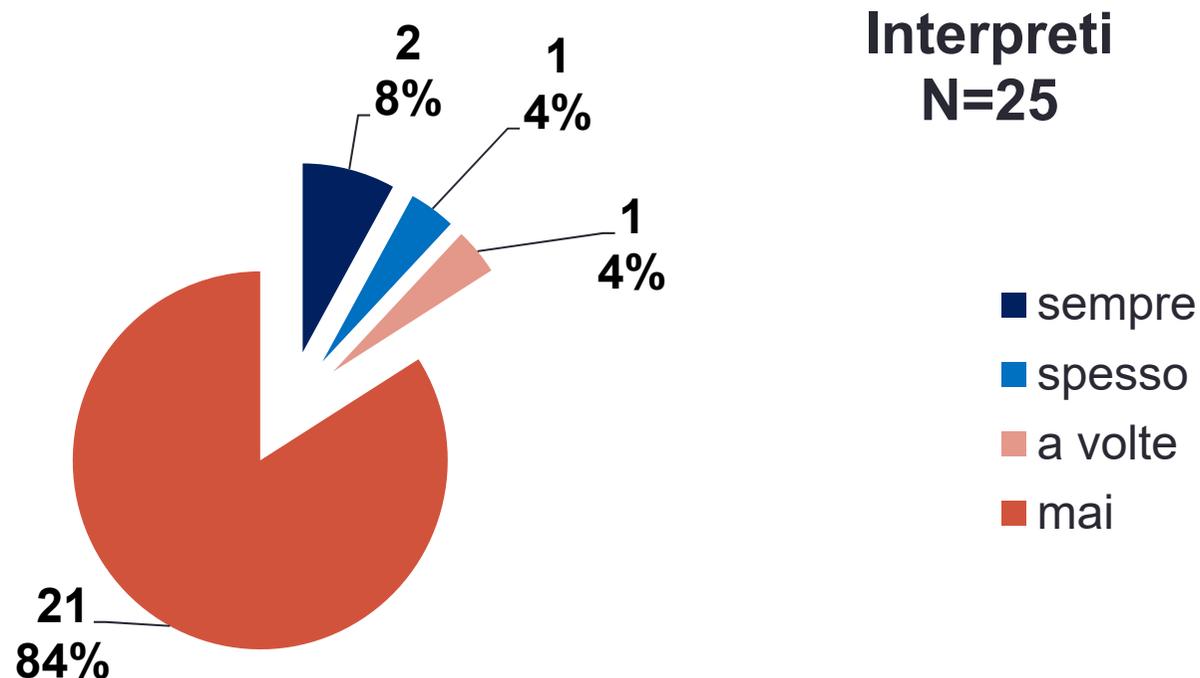
21 commenti di altri professionisti

- Informazione
- formazione (congiunta)
- lavoro in equipe (fissa)
- sostegno psicologico specializzato
- supervisione (esterna)

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

Q69-74 Ottiene sostegno / counselling dopo incontro potenzialmente traumatico



prof. Gabriele Mack (DIT)

Q71 Modalità del sostegno ottenuto

- *‘psicologiche’*
- *‘Parlare insieme agli educatori e il psicologo e anche con il Giudice.’*
- *‘c'è lo psicologo della polizia a disposizione, anche se non ne ho mai usufruito. Mi aiuta comunque sapere che esiste questo servizio.’*

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

Q71/74 Modalità del sostegno auspicato

13 commenti di interpreti - 4 approcci:

- **aiuto!** ('non essere lasciata nel vuoto, ma non saprei neanche io quali modalità di sostegno siano adeguate')
- peer support
- psicologo/team (gratuito)
- preparazione
- formazione



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

254 *‘Possibilità di lavorare in coppia (due interpreti) per poi poter anche fare un debriefing con la collega’*

248 *‘Ritengo sarebbe utile una preparazione in merito all'impatto psicologico che dovrà affrontare e sostenere in quanto molto coinvolto come tramite tra il minore e l'intervistatore’*

246 *‘psicologico / tecniche di training autogeno / a volte enorme coinvolgimento emotivo non si riesce a staccare le spina anche per giorni’*

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

Conclusioni – che cosa serve

Presa di coscienza / riflessione sugli **aspetti psicologici, emotivi ed etici** del proprio agire



consapevolezza

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio “La ricerca DIT sull’interpretazione in ambito giuridico” - Forlì, 24.04.2015

Concetti da ripensare



prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015

- Riconoscimento esterno del rischio
- Libertà di scelta se assumersi il rischio
- Conoscenza di situazioni e fattori critici
- Strumenti di auto-protezione
- Accesso ad assistenza qualificata

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

mack@sslmit.unibo.it

prof. Gabriele Mack (DIT)

Giornata di studio "La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico" - Forlì, 24.04.2015